



# KULTUR ENSEMBLE



Inauguration de l'Institut Culturel Franco-Allemand de Ramallah

*Mercredi 8 juin 2022*

## DOSSIER DE PRESSE



## UN TEMPS FORT POLITIQUE DANS LE DROIT FIL DU TRAITE D'AIX LA CHAPPELLE

Le nouvel Institut culturel franco-allemand sera inauguré à Ramallah le mercredi 8 juin 2022 par deux importantes délégations de l'Auswärtiges Amt, du ministère de l'Europe et des affaires étrangères, de l'institut français et du Goethe institut.

Il s'agit d'une étape importante dans la mise en œuvre du Traité d'Aix-la-Chapelle signé le 22 janvier 2019 par l'ancienne Chancelière allemande Angela Merkel et le Président de la République française Emmanuel Macron. Les instituts culturels envoient un signal fort de notre coopération culturelle au-delà des frontières. Depuis 2019, l'Auswärtiges Amt, le ministère de l'Europe et des affaires étrangères, l'institut français et le Goethe institut travaillent conjointement à la création d'instituts culturels franco-allemands.

Dans le cadre de l'amitié franco-allemande, les deux pays entretiennent depuis longtemps une coopération étroite et importante dans des domaines tels que la politique, l'économie, la société et la culture. La coopération culturelle, en particulier, constitue un élément essentiel des relations entre la France et l'Allemagne. Après Palerme, le deuxième institut culturel bilatéral sera inauguré à Ramallah. D'autres instituts culturels communs verront prochainement le jour, notamment à Rio de Janeiro, Erbil et Bichkek.

A Ramallah, l'Institut français et le Goethe-Institut cohabitent depuis 2004. Cette maison partagée est l'exemple concret d'une coopération sans cesse renouvelée. A ce titre, le centre a été entièrement rénové et repensé en un concept de Tiers Lieu, symbolique d'un espace qui évolue avec son temps et s'attache à répondre aux attentes de la société civile.

## LE TIERS LIEU DE RAMALLAH – UN ESPACE ANCRE DANS UN CONTEXTE LOCAL QUI EVOLUE

Les Tiers Lieux sont les nouveaux lieux de lien social et d'initiatives collectives. C'est dans cet esprit que le Tiers Lieu de Ramallah a été conçu : il permet des rencontres informelles et des interactions sociales, favoriser la créativité et les projets collectifs avec une approche éthique, inclusive et écologique. Il prend en compte le contexte et permet d'explorer de nouvelles formes de création grâce aux outils numériques.

Ces espaces communautaires sont rares dans les Territoires Palestiniens, mais très demandés. Le nouveau centre a pour but de répondre à ces attentes en établissant une culture de l'accueil diversifiée et inclusive. Il doit être un espace de connexion, d'appartenance, de chaleur et de sécurité pour la communauté locale.

L'espace a été repensé pour le Tiers Lieu qui comprend une bibliothèque avec divers médias en allemand, français, anglais et arabe, un café culturel, un « Makerspace » ainsi qu'une scène. Outre un coin pour les enfants, il y a également un espace dédié où les personnes intéressées peuvent s'informer sur les études en Allemagne ou en France.

Il s'agit d'une cocréation de l'agence néerlandaise Includi, dirigée par Aat Vos, du bureau d'architecture Saed Obaid de Ramallah, en collaboration avec le studio de design local Topaz Interiors. Ensemble, ils ont travaillé depuis 2019, d'abord physiquement à Ramallah puis virtuellement, à la conception du Tiers Lieu.

## PROGRAMME PREVISIONNEL

### **19 h - 21 h 30 : Programme public ("Portes ouvertes" + Noor)**

- ✓ Exposition "A Memory From Tomorrow"
- ✓ Visite du « Sound Studio »
- ✓ Exposition de photos du Tiers Lieu
- ✓ Présentation vidéo du projet
- ✓ Dégustations du « Kultur Café »
- ✓ Vidéos présentation Tiers Lieu
- ✓ Ateliers Makerspace & VR
- ✓ Présentations de Campus France et du DAAD
- ✓ DJ sets
- ✓ Projection mapping vidéo « Noor » (à 21h)

### **19h30 - 21h30 Programme des invités officiels\*.**

19h30 - Coupé de ruban & rafraîchissements

19h45 - Visite des espaces et rencontre avec les partenaires

20h15 - Signature accord de l'accord cadre Institut français – Goethe institut

20h30 - Discours & cocktail

21h00 - Projection mapping vidéo « Noor »

### **Composition de la délégation**

#### Allemagne :

M. Oliver Owczar (Directeur de l'office de la Représentation de la République fédérale d'Allemagne)

M. Ralf Beste (Directeur du département de la culture et de la communication de l'Office des Affaires étrangères)

M. Johannes Ebert (Secrétaire Général du Goethe-Institut)

M. Christian Küsters (Attaché culturel de l'office de la Représentation de la République fédérale d'Allemagne)

Dr. Soehnke Grothusen (Référént pour les relations culturelles et communicatives de l'Allemagne avec les Territoires palestiniens)

Mme. Katharina Hey (Directrice du Goethe-Institut Territoires Palestiniens)

#### France :

M. René Troccaz (Consul général de France à Jérusalem)

M. Michel Miraillet (Directeur Général de la Mondialisation)

M. Cyrille Pierre (Directeur Général de la Mondialisation adjoint)

M. Matthieu Peyraud (Direction de la culture, de l'enseignement, de la recherche et du réseau)

Mme. Eva Nguyen Binh (Présidente de l'IF Paris)

M. Julien Ouvrard DGM/DCERR/RES (Rédacteur au sein du pôle Afrique et Moyen-Orient)

M. Alexandre Calvez, ANMO/EL (Rédacteur coopération et aide au développement)

Mme Maud Grimaud (Responsable de la coordination géographique de l'Institut français)

M. Guillaume Robert (COCAC - Directeur de l'Institut français de Jérusalem)

M. Stefano Campopiano (Directeur délégué de l'Institut français de Ramallah)

## NOOR, LICHT, LUMIERE



### A PROPOS DU PROJET

Le mapping est une forme contemporaine d'art public, où un contenu visuel spécifique à un site est projeté sur des surfaces architecturales. Composée spécifiquement en fonction des proportions et des formes de l'architecture donnée, la vidéo numérique en couches, composée de graphiques 3D, de films, d'images, de textes et de sons, crée une augmentation spatiale de la réalité - la façade d'un bâtiment passe du statut d'entité objective innée à celui d'environnement dynamique surréaliste. Le mapping vidéo peut être une expérience purement esthétique jouant avec la perception sensorielle ou peut être utilisé pour une narration abstraite et non linéaire.

L'institut Culturel Franco-Allemand de Ramallah a réalisé, dans le cadre de sa programmation conjointe, une résidence de Mapping d'une durée deux semaines au printemps 2021, au cours de laquelle trois artistes internationaux se sont réunis à distance pour créer une performance de projection d'art public adaptée à l'architecture du bâtiment de l'Institut.

Le projet est conceptualisé et produit par les artistes professionnels de la cartographie vidéo Tina Zimmermann de Berlin, Jérémy Oury de France et Hussam Gosheh, chorégraphe, de Ramallah.

A l'occasion de l'inauguration du centre, l'œuvre issue de cette résidence sera projeté sur la façade du bâtiment au cours d'une soirée festive ouverte au public et visible depuis l'avenue.

S'inspirant des détails des 9 FENÊTRES qui composent la façade du bâtiment, ce projet de mapping se déroule suivant une série de 9 HISTOIRES, CHAPITRES, PORTAUX vers différents mondes et styles. La composition visuelle complexe, implique des séquences de film, des graphiques 3D, voix, danse, performance, son et texte.

### LES ARTISTES

Tina Zimmermann, artiste conceptuelle spécialisée dans le mapping vidéo, Allemagne

Jeremy Oury, spécialiste du mapping vidéo, France

Hussam Ghosheh, Chorégraphe et Directeur du centre culturel Khalil Sakakini de Ramallah

# A Memory From Tomorrow

## A PROPOS DU PROJET

L'exposition présente les œuvres de onze artistes palestiniens réalisées durant la crise sanitaire dans le cadre d'une bourse de soutien offerte par l'Institut français de Jérusalem, en collaboration avec le théâtre Al Hakawati, le centre culturel Khalil Sakakini, Sareyyet Ramallah, Shababeek Gaza. Les onze artistes ont tenu un « Journal épidémique » afin de construire une carte intime et en même temps « universelle » de la Palestine. Durant six semaines sur les réseaux sociaux, ces artistes ont partagé leur vie et leur vision des choses.

L'exposition « A Memory From Tomorrow » est une compilation de ces œuvres sous la direction artistique d'Adele Jarrar, jeune curatrice palestinienne émergente. Les œuvres exposent diverses perspectives individuelles de l'expérience humaine dans l'isolement et la vie à travers une pandémie. Elles abordent et dévoilent les complexités du contexte politique et socio-économique, ainsi que les questions sociétales et collectives en Palestine et dans le monde. L'ensemble des œuvres représente un large éventail de moyens d'expression allant de la peinture à l'huile à l'art de la performance, en passant par le théâtre, les bandes dessinées, les croquis, les peintures à l'encre, les mémoires et les écrits, ou encore le « Vlogging ».

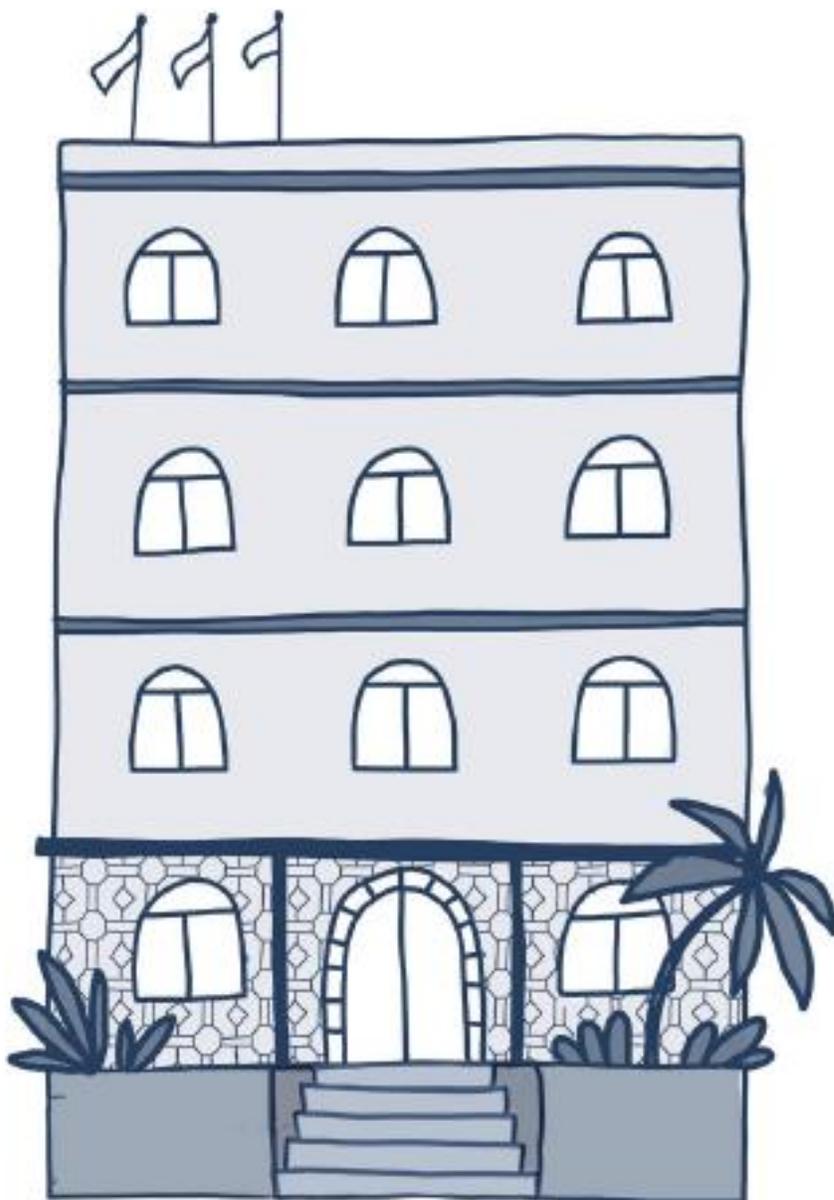
Les œuvres exposées ont été reproduites à partir de leur format numérique, dans le but d'aborder la question de la valeur de l'art original à l'ère de la diffusion numérique. Les œuvres sont divisées en trois chapitres qui se recoupent les uns les autres : **Novel Sumud**, **Bodies in Bewilderment**, et **Monumental Mundanes**.

## LES ARTISTES

Curation : **Adele Jarrar**

Ahmad Kullab, Danseur/chorégraphe  
Khaled Jarada, Artiste plasticien  
Hani Al Barie, Ecrivain  
Ashira Darwish, Musicienne  
Hamza Al Bakri, Ecrivain  
Salma Ataya, Danseuse/chorégraphe  
Salman Nawati, Artiste plasticien  
Yara Odeh, Chercheuse  
Amer Shomali, Artiste pluridisciplinaire  
Ali Abu Yaseen, Acteur/metteur en scène  
Mohamed Abusal, Artiste pluridisciplinaire  
Mohammad Joulani, Artiste plasticien  
Mahdi Baraghithi, Artiste pluridisciplinaire

## L'INSTITUT CULTUREL FRANCO-ALLEMAND DE RAMALLAH



### A PROPOS DE L'INSTITUT CULTUREL FRANCO-ALLEMAND DE RAMALLAH

Depuis 2004, le Centre Culturel Franco-Allemand (CCFA) rassemble deux institutions sous un même toit : le Goethe-Institut Territoires Palestiniens et l'Institut français de Jérusalem - antenne de Ramallah.

La coopération franco-allemande entre deux institutions européennes sous cette forme - réunies dans un même bâtiment et portant des projets et programmes communs - est unique au monde ! De cette collaboration, l'Institut Culturel Franco-Allemand est devenu un acteur important dans les domaines de la culture et de l'éducation auprès de la société civile palestinienne et au-delà. Le public y est régulièrement invité pour des événements et des rencontres multiculturelles.

## UNE MEDIATHEQUE MULTILINGUE ET UN MAKERSPACE

Ici, la porte est ouverte à tous ! Vous pouvez vous sentir chez vous et venir jouer, étudier, travailler, créer, vous retrouver entre amis, faire de nouvelles rencontres autour d'un café, ou simplement bouquiner !

Notre médiathèque propose une large gamme de ressources pour enfants, adolescents et adultes en arabe, français et allemand, des ressources dédiées à l'apprentissage des langues et une connexion Wi-Fi gratuite. Ne manquez pas nos offres numériques, VR, gaming ainsi que notre *Makerspace*, dédié à la création et entièrement équipé d'outils de création numérique et 3D, qui est à la disposition des artistes et jeunes professionnels !

La programmation culturelle s'invite également au sein de la médiathèque qui dispose d'une scène polyvalente accueillant concerts, rencontres littéraires, soirées jeux, groupes de discussions et rencontres sociales, projections cinématographiques ou encore conférences !

Dans notre coin d'information dédié aux études supérieures en France et en Allemagne, vous pouvez obtenir des informations sur les programmes académiques de Campus France et le Service allemand d'échanges universitaires (DAAD).

## PROGRAMMATION CULTURELLE

Notre pôle culture promeut la coopération interculturelle et les échanges entre les scènes artistiques allemande, française et palestinienne dans les domaines du cinéma, de la musique, des arts visuels et du spectacle, de l'architecture ainsi que du débat d'idées et des sciences. Nous nous concentrons sur des projets culturels et sur divers formats d'événements, tels que des concerts et du spectacle vivant, des expositions et des tables rondes ainsi que la participation à des festivals artistiques et culturels locaux. En coopérant étroitement avec les artistes et les acteurs culturels, nous nous interrogeons sur le sens du travail culturel et répondons aux besoins et de la scène artistique et culturelle émergente palestinienne par des actions de formation et de mise en relation. Favoriser les échanges et promouvoir la mise en réseau des scènes artistiques et culturelles allemande et française est un axe majeur de notre travail !

D'une superficie de 217 m<sup>2</sup>, notre salle d'exposition professionnellement équipée est une plateforme et un espace d'expérimentation pour l'art et la culture. C'est autant une fenêtre sur l'Europe qu'une fenêtre sur la scène artistique palestinienne. Un studio d'enregistrement de haute qualité est à la disposition du public culturel pour produire du contenu audio, ainsi qu'un Sound Bus qui parcourt les Territoires pour enregistrer et diffuser témoignages et créations sonores.

Un programme mensuel est transmis au public via nos Newsletters et réseaux sociaux.

## COURS DE LANGUES ET EXAMENS

Parlez-vous français ? Oder sprechen Sie Deutsch?

Tout le monde peut s'inscrire à nos cours de français et d'allemand - en présentiel et en ligne ! Nous proposons des cours pour débutants (A1) et aux plus avancés (B2). Des cours de niveau supérieur, privés ou intensifs, sont disponibles sur demande. Nous ne parlons que l'allemand ou le français dans nos cours, ce qui aide les étudiants à développer rapidement leurs compétences communicatives dans la langue cible

. De plus, nous proposons des examens de langues internationalement reconnus. Ceux-ci fournissent une preuve officielle de compétences linguistiques et peuvent être utiles lors de la demande d'admission à l'université et d'un emploi.

## EUNIC

L'Institut Culturel Franco-Allemand est membre d'EUNIC Palestine, un réseau d'institutions culturelles nationales des États membres de l'Union européenne (UE). EUNIC promeut la diversité culturelle à l'intérieur et à l'extérieur de l'UE et vise à renforcer le dialogue et les échanges culturels. EUNIC Palestine fait partie d'un réseau mondial EUNIC avec plus de 90 clusters.

## A PROPOS DU GOETHE-INSTITUT ET DE L'INSTITUT FRANCAIS

**Le Goethe-Institut** est l'institut culturel de la République fédérale d'Allemagne qui opère dans le monde entier. Avec 158 instituts dans 98 pays, il promeut la connaissance de la langue allemande à l'étranger, entretient la coopération culturelle internationale et transmet une image actuelle de l'Allemagne. Grâce à des coopérations avec des institutions partenaires dans de nombreux autres endroits, le Goethe-Institut dispose au total d'environ 1.000 points de contact dans le monde entier.

**L'Institut français de Ramallah** est l'une des antennes de l'Institut français de Jérusalem, qui se trouvent à Ramallah, Gaza et Jérusalem. Sa mission est de promouvoir la langue française et de favoriser les échanges avec la France dans tous les domaines créatifs de la vie culturelle, intellectuelle, universitaire, scientifique et éducative. L'Institut français de Ramallah fait partie d'un réseau de près de 100 institutions culturelles à travers le monde pour promouvoir la coopération culturelle et intellectuelle.

## POUR PLUS D'INFORMATION

### Sites web

<https://www.institutfrancais-jerusalem.org/ramallah/>

<https://www.goethe.de/ins/ps/de/index.html>

### Contacts

Stefano Campopiano, directeur délégué de l'Institut français de Ramallah : [director@iframallah.org](mailto:director@iframallah.org)

Katharina Hey, Directrice du Goethe-Institut des Territoires Palestiniens : [Katharina.Hey@goethe.de](mailto:Katharina.Hey@goethe.de)

UN NOUVEL ESPACE DE COWORKING ET DE RENCONTRE AU CŒUR DE LA VILLE



## UN ESPACE ACCUEILLANT, INCLUSIF ET CHALEUREUX



## UN PROJET INCLUSIF, AU PLUS PROCHE DE LA SOCIETE CIVILE



UNE SCENE POLYVALENTE, POUR LE PLUS GRAND PLAISIR DES PUBLICS

